

外国人介護福祉士候補生のための対応

東京国際大学 川村よし子

I チュウ太プロジェクトチームによる教材作成

- ① 介護のミニ辞書（『チュウ太のWeb辞書』に掲載）
- ② 語彙リスト「かいごたん808」
- ③ 漢字副教材

以上はチュウ太のサイト(<http://chuta.jp/Archive/>)で提供

- ④ 『学習ワークブック』（全5冊）

II 国家試験における対応(案)

I ー① 介護のミニ辞書の開発

☆ニーズ：国家試験準備のための辞書が早急に必要

- ・1語1訳の形のミニ辞書を作成
- ・旧『日本語能力試験出題基準』の語彙：8616語
- ・介護記録の級外語：564語
- ・介護福祉士国家試験の級外語：1805語



- ・候補生のためのミニ辞書：

インドネシア語・タガログ語・英語版



『チュウ太のWeb辞書』(<http://chuta.jp/>)に搭載



Input a Japanese text and click the "Dictionary" button.

平成19年の社会福祉士及び介護福祉士法の改正に関する次の記述のうち適切なものを一つ選びなさい。
1 介護福祉士の行なう「介護等」が「入浴、排泄、食事その他の介護」へとより具体的に規定された。
2 欠格事由の規定が廃止された。
3 信用失墜行為の禁止の規定が廃止された。
4 新たに資質向上の責務が規定された。

Dictionary

Languages

- | | | | | |
|--|------------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Arabic | <input type="checkbox"/> Bulgarian | <input type="checkbox"/> Chinese-Simplified | <input type="checkbox"/> Chinese-Traditional | <input type="checkbox"/> Czech |
| <input checked="" type="checkbox"/> English | <input type="checkbox"/> Finnish | <input type="checkbox"/> French | <input type="checkbox"/> German | <input type="checkbox"/> Hungarian |
| <input checked="" type="checkbox"/> Indonesian | <input type="checkbox"/> Italian | <input checked="" type="checkbox"/> Japanese | <input type="checkbox"/> Korean | <input type="checkbox"/> Kyrgyz |
| <input type="checkbox"/> Malay | <input type="checkbox"/> Maori | <input type="checkbox"/> Marathi | <input type="checkbox"/> Nahuatl | <input type="checkbox"/> Portuguese |
| <input type="checkbox"/> Romanian | <input type="checkbox"/> Russian | <input type="checkbox"/> Slovak | <input type="checkbox"/> Slovenian | <input type="checkbox"/> Spanish |
| <input checked="" type="checkbox"/> Tagalog | <input type="checkbox"/> Thai | <input type="checkbox"/> Turkish | <input type="checkbox"/> Vietnamese | |

Options

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Furigana | <input type="checkbox"/> Hide idiom | <input type="checkbox"/> Hide example |
|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|

入力された文章

単語に読みと意味がリンクされています。

平成19年の社会福祉士及び介護福祉士法の改正に関する次の記述のうち適切なものを一つ選びなさい。

- 1 介護福祉士の行なう「介護等」が「入浴、排泄、食事その他の介護」へとより具体的に規定された。
- 2 欠格事由の規定が廃止された。
- 3 信用失墜行為の禁止の規定が廃止された。
- 4 新たに資質向上の責務が規定された。
- 5 介護福祉士の資格が業務独占となった。

あなたの単語リスト

調べた単語の一覧です。

福祉 1回
介護 1回
改正 1回

Clear

改正【かいせい】tl
改正【かいせい】id
改正【かいせい】en
改正【かいせい】

かいせい

改正 **

pagbabago; pagsusog

かいせい

改正 **

perubahan/perbaikan/amandemen

かいせい

改正 **

amendment/revision

かいせい

改正 **

【名詞 サ変接続】

¹ **[revision]** to change or correct laws or regulations

amendment, reform

[補正] 法律や規則の悪いところを補ったり直したりする

[例文]

国の税制を改正する必要がある。

The country's tax system needs to be revised.

I-② 国家試験準備のための学習語彙リスト

- * 16回分の国家試験で16回以上使われた語
- * 初級(能力試験3・4級)以外の語



808語

「介護単語808」(かいごたん808)

	見出し語	読み	品詞	やさしい日本語	英語	インドネシア語	メモ
□□	愛	あい	名詞	ひと たいせつ おも きも 人やものを大切に思う気持ち	love/affection	cinta/mencintai	
□□	相手	あいて	名詞	なに いっしょ ひと 何かと一緒にする人	partner/opponent	pasangan/lawan	
□□	明らか	あきらか	な形	はっきりしている	clear	terang	
□□	預かる//預ける	あずかる// あずける	動詞	たの かんり せわ 頼まれて管理や世話をする// かんり せわ 管理や世話をしてもらう	to keep//to leave sth with sb	dititipi (titipan)//menitipkan	
□□	アセスメント	あせすめんと	名詞	なに はじ まえ しら 何かを始める前に調べること	assessment	penilaian	
□□	与える	あたえる	動詞	あげる	to give	memberikan	
□□	～当たり	あたり	接尾	～にどれだけあるか	per	per/setiap	
□□	悪化(する)	あつか	動詞	わる 悪くなる(こと)	degeneration/getting worse	memburuk	
□□	扱う	あつかう	動詞	もの じょうず うご う (物を)上手に動かす/売る	to treat	memperlakukan	
□□	圧迫(する)	あっぱく	動詞	つよ お 強く押す(こと)	pressure/to press	tekanan/menekan	
□□	圧力/～圧	あつりよく/ ～あつ	名詞	お ちから 押す力	pressure	tekanan	

I — ③ 漢字語彙の学習のための副教材

* 「介護単語808」の頻出漢字



漢字学習の副教材「介護漢字」

特徴： ①漢字を含む熟語を列挙

②漢字の品詞に着目

③漢字の位置に着目

(前にある場合、後ろにある場合)

④やさしい日本語・英語・インドネシア語訳

	漢字・単語	読み	品詞	やさしい日本語	英語	インドネシア語	メモ
<input type="checkbox"/>	定	さだめる・テイ	動詞	き 決める	to decide	dapat menetapkan	
<input type="checkbox"/>	定める	さだめる	動詞	き 決める	to decide/to appoint	dapat menetapkan	
<input type="checkbox"/>	定期	ていき	名詞	き 決まった期間	regular	periodik	
<input type="checkbox"/>	定年	ていねん	名詞	かいしゃ 会社などをやめることに なっている年齢	retiring age	usia pensiun	
<input type="checkbox"/>	指定(する)	してい	動詞	もの ばしょ 物や場所をそれと決める (こと)	appointment/to appoint	penunjukan	
<input type="checkbox"/>	設定(する)	せってい	動詞	き 決める(こと)	setup/to set up	penetapan/meneta n	
<input type="checkbox"/>	測定(する)	そくてい	動詞	はか 測る(こと)	measurement/to measure	ketetapan	
<input type="checkbox"/>	特定(する)	とくてい	動詞	き それだと決める(こと)	identification/specific/ to identify	spesifik	
<input type="checkbox"/>	認定(する)	にんてい	動詞	みと 認める(こと)	to approve/to authorize	identifikasi	
<input type="checkbox"/>	判定(する)	はんてい	動詞	(AかAでないかを)き 決める (こと)	judgment/to judge	keputusan/memutuskan	
<input type="checkbox"/>	安定(する)	あんてい	動詞/ な形	じょうたい かわ 状態が変わらない(こと)	stability/ be stabilized	stabil	
<input type="checkbox"/>	一定(する)	いってい	動詞	か じょうたい 変わらない(状態)	fixed/uniform/to fix	tertentu	

定 ~
何を する
What ?

~ 定
どう...する
How ?

I-④ やさしい日本語版 学習ワークブックの作成

基本方針

- * 使用語彙の制限(初級と「808」の範囲)
⇒ **kaigoチェッカーの開発**
- * 範囲外の語は注で説明
- * 日本の文化や制度も注で説明
- * 注の説明の語彙も制限
- * 文は短く、箇条書きも活用
- * 本文は総ルビ(チュウ太のWeb辞書が活用可能)

Kaigo checkerの結果画面

《46》ケアプラン(介護サービス計画)は、利用者や家族等の希望を取り入れ、了解を得て、サービス担当者会議(ケアカンファレンス)での専門家の協議をふまえて作成される。介護保険制度ではすべてのサービス機関に、書面で内容および手続について説明し、同意を得ることが義務づけられている。

黒: 初級(JLPT3級と4級)と機能語

緑: 「介護単語808」に含まれる単語

青: 出題基準の2級の単語

赤: その他の語

⇒ 編集者は「青」と「赤」の語を書き換える

⇒ 一定の範囲の語彙のみを使った教材

I ーまとめ：外国人介護福祉士候補生のための 自律学習を支援する教材開発

『チュウ太のWeb辞書』

介護のためのミニ辞書を搭載

「介護単語808」

「kaigo漢字」

「使い方」

『チュウ太のWeb辞書』から
ダウンロード可能

やさしい日本語版

『介護福祉士新カリキュラム学習ワークブック』

Ⅱ 国家試験における対応（案）

- 母語or英語による国家試験＋日本語能力の試験
 - Q:外国語による試験問題作成の可能性は？
 - Q:日本語の能力を別試験で測るときの基準は？
- ◎ 時間の延長
 - 時間延長は助けにはなるが、それだけでは不足
- ◎ 総ルビ
 - 一部のみよりも総ルビのほうが基準が明確
 - 特に、熟語の一方の漢字のみルビという形は逆効果
- ◎ 単語の書き換え
 - 書き換え基準を明確にすれば大いに意味あり
 - 必要な専門語の範囲を明確にし、それ以外は要対応